



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
11 September 2013
Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**
Рабочая группа III (Урегулирование споров в режиме онлайн)
Двадцать восьмая сессия
Вена, 18-22 ноября 2013 года

Урегулирование споров в режиме онлайн применительно к трансграничным электронным коммерческим сделкам: проект процессуальных правил

Записка Секретариата

Добавление

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
II. Урегулирование споров в режиме онлайн применительно к трансграничным электронным коммерческим сделкам: проект процессуальных правил	1-30	2
A. Общие замечания	1-2	2
B. Комментарии к проекту процессуальных правил	3-30	2
1. Вводные правила	4-10	2
2. Начало процедуры	11-12	6
3. Переговоры	13	8
4. Нейтральная сторона	14-19	9
5. Содействие урегулированию	20-25	11
6. Общие положения	26-30	13



II. Урегулирование споров в режиме онлайн применительно к трансграничным электронным коммерческим сделкам: проект процессуальных правил

A. Общие замечания

1. В настоящем добавлении содержится проект компонента II Правил. Как было отмечено в пункте 9 документа A/CN.9/WG.III/WP.123, Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению аннотации к Правилам, изложенные в документе A/CN.9/WG.III/WP.119 и добавлении к нему, поскольку эти замечания в значительной степени остаются в силе, однако здесь не воспроизводятся. Точно так же здесь не воспроизводятся комментарии, которые относятся к общим для компонентов I и II, изложенных в документе A/CN.9/WG.III/WP.123, статьям.

2. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть, можно ли упростить или рационализировать какое-либо из положений компонента II в свете отсутствия этапа арбитражного разбирательства в этом компоненте и большей гибкости, которую это может повлечь за собой.

B. Комментарии к проекту процессуальных правил

3. Следующие ниже преамбула и статьи 1-13, содержащиеся в настоящем документе A/CN.9/WG.III/WP.123/Add.1, относятся только к компоненту II Правил.

1. Вводные правила

4. Проект преамбулы

"1. Правила ЮНСИТРАЛ по урегулированию споров в режиме онлайн ("Правила") предназначены для использования в отношении значительного числа небольших по стоимости трансграничных сделок, совершаемых с использованием электронных средств связи.

2. Правила предназначены для использования в сочетании с системой урегулирования споров в режиме онлайн, которая включает следующие документы, [прилагаемые к Правилам в качестве приложения и] являющиеся частью Правил:

[a) руководящие принципы и минимальные требования для поставщиков услуг по урегулированию споров в режиме онлайн;]

[b) руководящие принципы и минимальные требования для нейтральных сторон;]

[c) материально-правовые принципы урегулирования споров;]

[d) механизм трансграничного приведения в исполнение решений;]

[...];

[3. Любые отдельные и дополнительные [правила] [документы] должны соответствовать Правилам.]"

5. Проект статьи 1 (Сфера применения)

"1. Правила применяются в тех случаях, когда стороны сделки, заключенной с использованием электронных сообщений, прямо договорились в момент заключения сделки, что споры, связанные с этой сделкой и относящиеся к сфере применения Правил, передаются для урегулирования согласно настоящим Правилам.

[1 бис. Прямо выраженное согласие, о котором говорится в пункте 1 выше, требует заключения отдельного от сделки соглашения [, и] понятно сформулированного уведомления покупателя о том, что споры, связанные со сделкой и относящиеся к сфере применения Правил УСО, будут разрешаться исключительно в рамках процедуры УСО согласно настоящим Правилам УСО [и что к этому спору применяется компонент I или компонент II Правил] ("положение об урегулировании споров")].

[2. Настоящие Правила применяются только к требованиям:

а) когда проданные или арендованные товары [или оказанные услуги] не были поставлены, были поставлены не вовремя, плата за них не была должным образом начислена или записана в дебет и/или они не были поставлены в соответствии с договоренностью, достигнутой в момент заключения сделки; или

б) когда за предоставленные товары [или услуги] не была получена полная оплата.]

[3. Настоящие Правила регулируют процедуры УСО, за тем исключением, что в случае, когда любое из этих Правил противоречит какому-либо положению применимого закона, от которого стороны не вправе отступить, это положение имеет преимущественную силу.]"

Замечания

Пункт 3

6. Рабочая группа, возможно, пожелает отметить, что вариант 1 пункта 3, содержащийся в пункте 26 документа A/CN.9/WG.III/WP.119, был удален, поскольку он не применим к компоненту II Правил.

7. Проект статьи 2 (Определения)

"Для целей настоящих Правил:

УСО

1. "УСО" означает урегулирование споров в режиме онлайн, представляющее собой механизм урегулирования споров посредством содействия при использовании электронных сообщений и других информационно-коммуникационных технологий.

2. "Платформа УСО" означает платформу для урегулирования споров в режиме онлайн, которая представляет собой систему для подготовки, отправления, получения, хранения, обмена или иной обработки электронных сообщений, используемых в рамках УСО, и которая определена поставщиком услуг УСО для использования в ходе процедур УСО.

3. "Поставщик услуг УСО" означает поставщика услуг по урегулированию споров в режиме онлайн, указанного в положении об урегулировании споров, в силу которого передаются споры на урегулирование в режиме онлайн в соответствии с настоящими Правилами. Поставщик услуг УСО является субъектом, который управляет процедурами УСО [и указывает платформу УСО] [, независимо от того, предоставляет ли он платформу УСО или нет].

Стороны

4. "Заявитель требования" означает любую сторону, возбуждающую процедуру УСО в соответствии с Правилами путем направления уведомления.

5. "Ответчик" означает любую сторону, которой направлено уведомление.

[Будет решено позднее]

6. "Нейтральная сторона" означает лицо, которое помогает сторонам в урегулировании или разрешении спора.

Сообщение

7. "Сообщение" означает любое заявление, декларацию, требование, уведомление, ответ, представление, извещение или запрос, сделанные любым лицом, к которому настоящие Правила применяются в связи с УСО.

8. "Электронное сообщение" означает любое сообщение, сделанное любым лицом, к которому применяются настоящие Правила, посредством информации, подготовленной, отправленной, полученной или хранимой с помощью электронных, магнитных, оптических или аналогичных средств, включая, но не ограничиваясь этим, электронный обмен данными (ЭДИ), электронную почту, телефакс, систему передачи коротких сообщений (SMS), веб-конференции, онлайн-чаты, интернет-форумы или микроблоги, и охватывает любую информацию в аналоговой форме, например документы, объекты, изображения, тексты и звуковые данные, которые конвертируются или преобразуются в цифровой формат для их непосредственной обработки с помощью компьютера или других электронных средств."

8. Проект статьи 3 (Сообщения)

"1. Все сообщения в ходе процедуры УСО передаются поставщику услуг УСО через платформу УСО, указанную этим поставщиком УСО. [Электронный адрес платформы УСО, на который могут

представляться документы, указывается в положении об урегулировании споров].

2. В качестве условия применения настоящих Правил каждая сторона должна [в момент дачи ею прямого согласия с представлением споров по сделке на УСО согласно Правилам также] указать свою электронную контактную информацию.

3. Указанным электронным адресом заявителя требования для целей всех сообщений, направляемых согласно Правилам, является адрес, о котором заявитель требования уведомил поставщика услуг УСО согласно пункту 2 и обновленная информация о котором была сообщена поставщику услуг УСО в дальнейшем в любое время в ходе процедуры УСО (в том числе, если это применимо, путем указания обновленного электронного адреса в уведомлении).

4. Электронным адресом для направления поставщиком услуг УСО уведомления ответчику является адрес, о котором ответчик уведомил поставщика услуг УСО согласно пункту 2 и обновленная информация о котором была сообщена заявителю требования или поставщику услуг УСО в любое время до направления уведомления. В дальнейшем ответчик может обновлять свой электронный адрес путем уведомления поставщика услуг УСО в любое время в ходе процедуры УСО.

5. Сообщение считается полученным, когда после представления поставщику услуг УСО в соответствии с пунктом 1 поставщик услуг УСО уведомляет стороны о его наличии в соответствии с пунктом 6. Нейтральная сторона может по своему усмотрению продлить любой срок в том случае, если адресат любого сообщения укажет на наличие обоснованной причины невозможности извлечения этого сообщения с платформы.

6. Поставщик услуг УСО оперативно направляет подтверждения получения электронных сообщений в отношениях между сторонами и нейтральной стороной всем сторонам [и нейтральной стороне] по их указанным электронным адресам.

7. Поставщик услуг УСО оперативно уведомляет все стороны и нейтральную сторону о наличии любого электронного сообщения на платформе УСО.

8. Поставщик услуг УСО оперативно уведомляет все стороны и нейтральную сторону о завершении этапа переговоров в процедуре и о начале этапа содействия урегулированию в процедуре; истечении этапа содействия урегулированию в процедуре; и, при необходимости, о начале этапа вынесения рекомендации в процедуре."

Замечания

Пункт 8

9. На своей двадцать седьмой сессии Рабочая группа решила продолжать работу исходя из того, что окончательным результатом процедуры, предусмотренной компонентом II, будет вынесение нейтральной стороной

рекомендации, не имеющей обязательной юридической силы (A/CN.9/769, пункт 56) (хотя было также признано, что обсуждение проекта статьи 8 всегда связано с обсуждением проекта статьи 8 бис).

10. Кроме того, Рабочая группа просила более четко предусмотреть в Правилах, когда происходит переход от одного этапа процедуры УСО к другому; хотя об этом специально просили в связи с различными этапами процедуры в рамках компонента I, Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть, следует ли включать в процедуру, предусмотренную в компоненте II, параллельное положение, и, соответственно, для рассмотрения Рабочей группой был вставлен пункт 8 (см. A/CN.9/769, пункты 46-47, пункт 84, пункты 86-87).

2. Начало процедуры

11. Проект статьи 4А (Уведомление)

"1. Заявитель требования направляет поставщику услуг УСО уведомление, составленное в форме, оговоренной в пункте 4. Уведомление должно сопровождаться, насколько это возможно, всеми документами и другими доказательствами, на которые опирается заявитель требования, или ссылками на них.

2. [Поставщик услуг УСО оперативно направляет это уведомление ответчику.] [Поставщик услуг УСО оперативно уведомляет ответчика о поступлении уведомления на платформу УСО.]

3. Процедура УСО начинается [считается начатой], когда, после сообщения поставщика услуг УСО об уведомлении в соответствии с пунктом 1, поставщик услуг УСО уведомляет стороны о его наличии в соответствии с пунктом 2.

4. В уведомлении указываются:

a) имя и указанный электронный адрес заявителя требования и представителя заявителя требования (если таковой имеется), уполномоченного действовать от имени заявителя требования в рамках процедуры УСО;

b) имя и электронный адрес ответчика и представителя ответчика (если таковой имеется), которые известны истцу;

c) основания, на которых заявляется требование;

d) любые решения, предлагаемые для урегулирования спора;

e) заявление о том, что заявитель требования в настоящее время не обращается в отношении ответчика к другим средствам правовой защиты в связи со сделкой, являющейся предметом спора;

[f) местонахождение заявителя требования;]

[g) язык процедуры, предпочтительный для заявителя требования;]

[h) подпись заявителя требования и/или представителя заявителя требования в электронной форме, включая любые другие методы идентификации и удостоверения подлинности личности;]

[...]"

12. Проект статьи 4В (Ответ)

"1. Ответчик направляет поставщику услуг УСО ответ на уведомление, составленный в форме, оговоренной в пункте 3, в течение [семи (7)] календарных дней с момента получения уведомления. Ответ должен сопровождаться, насколько это возможно, всеми документами и другими доказательствами, на которые опирается ответчик, или ссылками на них.

[2.

[Вариант 1: Ответчик может также в ответ на уведомление направить поставщику услуг УСО через ту же платформу УСО в рамках той же процедуры требование в связи с той же сделкой, которая была указана заявителем требования в уведомлении ("встречное требование").] Встречное требование направляется не позднее [семи (7)] календарных дней [после направления поставщику услуг УСО уведомления о требовании заявителя.] [Встречное требование рассматривается в рамках процедуры УСО вместе с требованием самого заявителя.]

[Встречное требование должно содержать информацию, указанную в пунктах 4(с) и 4(d) статьи 4А].]

[Вариант 2: Ответчик может в ответ на уведомление направить поставщику услуг УСО встречное требование. "Встречное требование" означает [независимое] требование ответчика к заявителю требования, подаваемое в связи с той же сделкой, которая указана самим заявителем в уведомлении [с участием того же поставщика услуг УСО]. [Встречное требование направляется не позднее [семи (7)] календарных дней после направления поставщику услуг УСО уведомления о требовании заявителя. Встречное требование рассматривается в рамках процедуры УСО вместе с требованием самого заявителя.]

[Встречное требование должно содержать информацию, указанную в пунктах 4(с) и 4(d) статьи 4А].]

3. В ответе указываются:

a) имя и указанный электронный адрес ответчика и представителя ответчика (если таковой имеется), уполномоченного действовать от имени ответчика в рамках процедуры УСО;

b) ответ на основания, на которых заявляется требование;

c) любые решения, предлагаемые для урегулирования спора;

d) заявление о том, что ответчик в настоящее время не обращается в отношении заявителя требования к другим средствам правовой защиты в связи со сделкой, являющейся предметом спора;

[e) местонахождение ответчика;]

[f) согласен ли он с языком процедуры, указанным заявителем требования в соответствии с пунктом 4(g) статьи 4A выше, или же предпочтительным является другой язык процедуры;]

[g) подпись ответчика и/или представителя ответчика в электронной форме, включая любые другие методы идентификации и удостоверения подлинности личности;]

[...]"

3. Переговоры

13. Проект статьи 5 (Переговоры и урегулирование)

Переговоры

"1. [После направления ответа [и, если это применимо, встречного требования], о чем говорится в статье 4B, поставщику услуг УСО [и уведомления об этом заявителю требования] стороны предпринимают попытки урегулировать свой спор путем прямых переговоров, в том числе, в надлежащих случаях, при помощи средств связи, предоставляемых платформой УСО.]

2. Если ответчик не направляет поставщику услуг УСО ответа на уведомление, составленного в форме, оговоренной в пункте 3 статьи 4B, в течение семи (7) календарных дней с начала процедуры УСО, то считается, что он отказывается вести переговоры, и процедура УСО автоматически переводится на этап содействия урегулированию, и в этот момент поставщик услуг УСО незамедлительно приступает к назначению нейтральной стороны в соответствии со статьей 6 (Назначение нейтральной стороны).

3. Если стороны не урегулировали свой спор путем переговоров в течение десяти (10) календарных дней с момента представления ответа на платформу УСО [и уведомления об этом заявителю требования], то процедура УСО автоматически переводится на этап содействия урегулированию, и в этот момент поставщик услуг УСО уведомляет стороны в соответствии с пунктом 8 статьи 3 и незамедлительно приступает к назначению нейтральной стороны в соответствии со статьей 6 (Назначение нейтральной стороны).

4. Стороны могут договориться о единовременном продлении срока [для представления ответа] [для достижения урегулирования]. Однако такое продление не может превышать десяти (10) календарных дней.

Урегулирование

5. Если урегулирование достигается [на этапе переговоров] [и/или на любом другом этапе процедуры УСО], то условия такого урегулирования регистрируются на платформе УСО, и в этот момент процедура УСО автоматически прекращается."

4. Нейтральная сторона

14. Проект статьи 6 (Назначение нейтральной стороны)

"1. Поставщик услуг УСО назначает нейтральную сторону [посредством отбора из списка отвечающих квалификационным требованиям нейтральных сторон, который ведется поставщиком услуг УСО] и незамедлительно уведомляет стороны о таком назначении и об имени назначенной нейтральной стороны.

2. Нейтральная сторона, согласившаяся на свое назначение, считается принявшей на себя обязательство выделить достаточно времени для того, чтобы оперативно провести и завершить процедуру УСО в соответствии с настоящими Правилами.

3. Нейтральная сторона в момент дачи согласия на свое назначение заявляет о своей независимости и раскрывает поставщику услуг УСО любые обстоятельства, которые могут вызвать оправданные сомнения в ее беспристрастности или независимости. Нейтральная сторона с момента своего назначения и на протяжении всей процедуры УСО незамедлительно раскрывает любые такие обстоятельства поставщику услуг УСО. Поставщик услуг УСО незамедлительно доводит такую информацию до сведения сторон.

4. Любая из сторон может возразить против назначения нейтральной стороны в течение [двух (2)] календарных дней i) с момента уведомления о назначении без указания причин такого возражения; или ii) обращения любой из сторон внимания на какой-либо факт или аспект, который может вызвать оправданные сомнения в беспристрастности или независимости нейтральной стороны, с указанием факта или аспекта, вызывающего такие сомнения, в любой момент в ходе процедуры УСО.

Возражения против назначения нейтральной стороны

5. Если какая-либо сторона возражает против назначения нейтральной стороны в соответствии с пунктом 4(i), то эта нейтральная сторона автоматически дисквалифицируется, и поставщик услуг УСО назначает вместо нее другую нейтральную сторону. Каждая из сторон имеет право на не более чем [три (3)] таких отвода назначенной нейтральной стороны по каждому уведомлению о назначении, после чего назначение поставщиком услуг УСО нейтральной стороны будет окончательным согласно пункту 4(ii). В противном случае при отсутствии возражений в течение двух (2) дней с момента направления любого уведомления о назначении назначение становится окончательным согласно пункту 4(ii).

6. Если какая-либо сторона возражает против назначения нейтральной стороны в соответствии с пунктом 4(ii), то поставщик услуг УСО выносит определение в течение [трех (3)] календарных дней относительно необходимости замены этой нейтральной стороны.

Возражения против предоставления информации

7. Любая из сторон может в течение трех (3) календарных дней с момента окончательного назначения нейтральной стороны возразить против предоставления поставщиком услуг УСО нейтральной стороне информации, полученной в ходе этапа переговоров. По истечении этого трехдневного срока и в отсутствие каких-либо возражений поставщик услуг УСО направляет нейтральной стороне всю информацию, имеющуюся на платформе УСО.

Число нейтральных сторон

8. Назначается одна нейтральная сторона."

*Замечания**Общие замечания*

15. Рабочая группа на своей двадцать седьмой сессии пояснила, что она намерена рассмотреть проект статьи 6 отдельно по компоненту I и компоненту II, поскольку второй компонент может предусматривать упрощенный или рационализированный подход к назначению нейтральной стороны (A/CN.9/769, пункт 107).

16. Текст, приведенный выше в пункте 14, отражает в настоящее время текст, рассмотренный Рабочей группой в связи с компонентом I. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть, как его можно было бы упростить в связи с компонентом II, и в частности нужно ли или желательно ли будет предусмотреть в процедуре в рамках компонента II отвод назначенной нейтральной стороны.

17. [Проект статьи 6 бис (Сложение полномочий или замена нейтральной стороны)]

"В случае необходимости сложения полномочий или замены нейтральной стороны в ходе процедуры УСО поставщик услуг УСО через платформу УСО назначает нейтральную сторону для ее замены согласно статье 6. Процедура УСО возобновляется с того этапа, на котором заменяемая нейтральная сторона прекратила выполнять свои функции."

18. Рабочая группа, возможно, пожелает учесть, что, даже если в связи с компонентом II будет предложен рационализированный вариант статьи 6, все равно может потребоваться отдельное положение, касающееся сложения полномочий или замены нейтральной стороны.

19. Проект статьи 7 (Полномочия нейтральной стороны)

"1. С учетом положений настоящих Правил [и руководящих принципов и минимальных требований для нейтральных сторон в рамках УСО], нейтральная сторона может вести процедуру УСО таким образом, какой она считает надлежащим."

1 бис. Нейтральная сторона при осуществлении своих функций согласно настоящим Правилам ведет процедуру УСО, стремясь избежать неоправданных задержек и расходов и обеспечить справедливый и

эффективный процесс разрешения спора. При этом нейтральная сторона всегда сохраняет полную независимость и беспристрастность и проявляет равное отношение к обеим сторонам.

2. С учетом любых возражений согласно пункту 7 статьи 6 нейтральная сторона ведет процедуру УСО на основании документов, предоставленных сторонами, и любых направленных ими поставщику услуг УСО сообщений, уместность которых определяет нейтральная сторона. [Процедура УСО проводится исключительно на основании этих материалов, если только нейтральная сторона не примет иное решение.]

3. В любой момент в ходе процедуры нейтральная сторона может [потребовать] [обратиться с просьбой к] или разрешить сторонам (на таких условиях, касающихся, например, расходов, и на иных условиях, которые определяет нейтральная сторона) представить дополнительную информацию, документы, вещественные или иные доказательства в такой срок, который определяет нейтральная сторона.

4. Нейтральная сторона имеет право вынести постановление о подсудных ей вопросах, включая любые возражения относительно наличия или действительности любой договоренности о передаче спора на УСО. Для этой цели положение об урегулировании спора, являющееся частью договора, рассматривается как соглашение, не зависящее от других условий договора. Определение нейтральной стороны о ничтожности договора не влечет за собой автоматически недействительности положения об урегулировании спора.

5. В случае если нейтральная сторона испытывает, как представляется, какие-либо сомнения относительно получения ответчиком уведомления в соответствии с настоящими Правилами, то нейтральная сторона направляет такие запросы или предпринимает такие шаги, которые она сочтет необходимыми, для того чтобы удостовериться в таком получении, и при этом она может при необходимости продлевать любые предусмотренные настоящими Правилами сроки. [В отношении получения какой-либо из сторон любого другого сообщения в ходе процедуры УСО нейтральная сторона может направлять такие запросы или предпринимать такие шаги, которые она сочтет необходимыми, для того чтобы удостовериться в таком получении, и при этом она может при необходимости продлевать любые предусмотренные настоящими Правилами сроки.]"

5. Содействие урегулированию

20. Проект статьи 8 (Содействие урегулированию)

"1. Нейтральная сторона вступает в сношения со сторонами в попытке достичь договоренности ("содействие урегулированию"). Если стороны заключили соглашение об урегулировании, то такое соглашение об урегулировании регистрируется на платформе УСО, после чего процедура УСО автоматически прекращается.

2. Если стороны не урегулировали свой спор в рамках содействия урегулированию в течение десяти (10) календарных дней с момента уведомления о назначении нейтральной стороны согласно пункту 1 статьи 6 ("истечение срока этапа содействия урегулированию"), процедура УСО автоматически переводится на заключительный этап разбирательства согласно статье 8 бис, и стороны соответственно уведомляются об этом согласно пункту 8 статьи 3."

21. Проект статьи 8 бис (Рекомендация нейтральной стороны)

"1. По истечении срока, отведенного для этапа содействия урегулированию, нейтральная сторона сообщает сторонам срок для направления окончательных представлений. Такой срок не превышает десяти (10) календарных дней с момента истечения срока этапа содействия урегулированию.

2. На каждой стороне лежит бремя доказывания тех обстоятельств, на которые она ссылается в обоснование своих требований или возражений. Нейтральная сторона располагает свободой усмотрения в отношении переноса такого бремени доказывания в исключительных случаях, если этого требуют обстоятельства.

3. Нейтральная сторона анализирует спор на основе представленной сторонами информации и условий договора и выносит рекомендацию. Поставщик услуг УСО направляет эту рекомендацию сторонам, и рекомендация регистрируется на платформе УСО.

4. Рекомендация не имеет обязательной силы для сторон, если только они не договорятся об ином. Однако сторонам рекомендуется придерживаться этой рекомендации, и поставщик услуг УСО может предусмотреть использование "знаков доверия" или других методов для того, чтобы удостовериться в выполнении рекомендаций."

Замечания

Общие замечания

22. Рабочая группа на своей двадцать седьмой сессии решила квалифицировать не имеющее обязательной силы определение, которое выносит нейтральная сторона согласно проекту статьи 8 бис, как "рекомендацию" (A/CN.9/769, пункт 58). Терминология в этой статье была соответствующим образом изменена.

23. Проект статьи 8 бис в настоящее время помещен под более общим заголовком "Содействие урегулированию". Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть, есть ли необходимость в отдельном заголовке для этого проекта статьи.

Пункт 1

24. Рабочая группа, возможно, пожелает отметить, что термин "истечение срока этапа содействия урегулированию" был определен в проекте статьи 8 как неспособность достичь урегулирования в течение десяти (10) календарных дней с момента уведомления о назначении нейтральной стороны согласно

пункту 1 статьи 6. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть, достаточно ли ясно определен этот срок.

Пункт 4

25. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть, достаточно ли четкое разъяснение для сторон спора, нейтральной стороны или поставщика услуг УСО дается во втором предложении пункта 4 и следует ли сохранить его или же его было бы лучше включить в руководящие принципы для поставщиков услуг УСО и нейтральных сторон.

6. Общие положения

26. Проект статьи 9 (Поставщик услуг УСО)

"[Поставщик услуг УСО указывается в положении об урегулировании споров.]"

27. Проект статьи 10 (Язык процедуры)

"[1. С учетом соглашения сторон нейтральная сторона после ее назначения незамедлительно определяет язык или языки, которые должны использоваться в рамках процедуры [, при соблюдении прав сторон на надлежащую правовую процедуру в соответствии со статьей [x]].

2. Все сообщения, за исключением любых сообщений, подпадающих под положения пункта 3 ниже, направляются на языке процедуры (как согласовано или определяется в соответствии с настоящей статьей), а в случае, если для процедуры будут выбраны несколько языков, – на одном из этих языков.

3. Любые документы, прилагаемые к сообщениям, и любые дополнительные документы или доказательства могут представляться в ходе процедуры УСО на их подлинном языке при условии, что их содержание не оспаривается.

4. Если требование основано на документе или доказательстве, содержание которого оспаривается, то нейтральная сторона может обязать сторону, представляющую этот документ или доказательство, обеспечить перевод этого документа на [язык, понятный другой стороне] [другой язык процедуры] [или же, если это невозможно, – на язык, указанный другой стороной в ее уведомлении или ответе в качестве предпочтительного языка].]"

28. Проект статьи 11 (Представительство)

"Сторона может быть представлена лицом или лицами, выбранными этой стороной, или пользоваться их помощью. Имена и указанные электронные адреса таких лиц [и полномочия действовать в этом качестве] должны сообщаться другой стороне поставщиком услуг УСО."

29. **Проект статьи 12 (Исключение ответственности)**

"[За исключением случаев намеренных противоправных действий, стороны отказываются в максимально полном объеме, насколько это допустимо согласно применимому закону, от права предъявлять какие-либо требования поставщику услуг УСО и нейтральной стороне вследствие любых действий или упущений, связанных с процедурой УСО согласно Правилам.]"

30. **Проект статьи 13 (Расходы)**

"[Нейтральная сторона не выносит никакого [решения] [арбитражного решения] в отношении расходов, и каждая сторона оплачивает свои собственные расходы.]"
